

No. 29097

**SPAIN
and
MAURITANIA**

Agreement on cultural, educational and scientific cooperation. Signed at Nouakchott on 29 March 1989

Authentic texts: Spanish and French.

Registered by Spain on 24 August 1992.

**ESPAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique.
Signé à Nouakchott le 29 mars 1989**

Textes authentiques : espagnol et français.

Enregistré par l'Espagne le 24 août 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL, EDUCATIVA Y CIENTÍFICA ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ISLAMICA DE MAURITANIA

El Reino de España y la Republica Islámica de Mauritania deseosos de reafirmar las relaciones de amistad entre sus pueblos y decididos a promover la cooperación cultural, educativa y científica entre los dos países,

Han convenido lo siguiente :

A R T I C U L O I

Ambas Partes fomentarán el desarrollo y la promoción de la cooperación mutua en los campos de la cultura, la educación, la ciencia y la información.

A R T I C U L O II

Ambas Partes intercambiarán, dentro de sus posibilidades, material informativo (libros, material impreso y documentos, etc.), así como material audiovisual sobre la cultura, la educación, el deporte, la ciencia y el arte de los respectivos países. Asimismo, promoverán la traducción y la publicación de libros editados en sus países respectivos.

A R T I C U L O III

Ambas Partes acuerdan fomentar el establecimiento y desarrollo de estrechas relaciones entre las respectivas autoridades, organizaciones e instituciones competentes en materia de cultura, educación, ciencia y artes.

ARTICULO IV

Ambas Partes acuerdan promover el estudio de sus lenguas respectivas, así como fomentar el conocimiento con la historia, la literatura, las artes y otras materias culturales. Con esta fin se fomentarán:

a) La creación y desarrollo de cátedras, lectorados, cursos de lenguas, Literatura, Historia y Arte en sus respectivas instituciones educativas.

b) Instauración de una cooperación entre las Instituciones de Enseñanza Superior.

c) Intercambio de profesores visitantes para dictar conferencias, seminarios y apoyo a la realización de tesis doctorales en los dos países.

ARTICULO V

Ambas Partes favorecerán la concesión de becas a los estudiantes, profesores e investigadores del otro país para realizar estudios o investigaciones, así como para perfeccionar sus conocimientos en el ámbito del arte, la cultura, la técnica y la ciencia.

ARTICULO VI

Ambas Partes convienen en la necesidad de estudiar el reconocimiento recíproco de diplomas, certificados de estudios y títulos de enseñanza superior o universitaria. A este fin, examinarán de común acuerdo las condiciones en que podrá admitirse la convalidación total o parcial de diplomas, títulos y grados obtenidos en cada uno de los dos países.

ARTICULO VII

Las dos Partes fomentarán el intercambio de actividades culturales, expertos y artistas en los campos de las Artes Plásticas, el Teau

tro, la Música, la Danza, el Cine, el Libro y la Literatura, las Bibliotecas, los Museos y los Archivos.

A R T I C U L O VIII

Ambas Partes otorgarán el trato más favorable, compatible con sus respectivas legislaciones, a las personas o grupos que se desplacen al otro país en cumplimiento de misiones o actividades encuadradas en el marco del presente Acuerdo.

A R T I C U L O IX

Ambas Partes acuerdan fomentar la cooperación en materia de conservación y restauración de su patrimonio cultural : monumentos históricos, obras de arte y manuscritos, de acuerdo con las respectivas leyes y reglamentos.

A R T I C U L O X

Las dos Partes promoverán la difusión de la cultura de la otra Parte a través de la radiodifusión, la televisión y otros medios de comunicación.

A R T I C U L O XI

Las dos Partes promoverán la cooperación en el campo de la juventud y de los deportes. En este marco favorecerán los intercambios de jóvenes, equipos deportivos, etc.

A R T I C U L O XII

Ambas Partes acuerdan la creación de una Comisión Mixta Cultural , compuesta por representantes de los sectores competentes de los dos países.

Estará encargada de seguimiento de la ejecución del presente Acuerdo, especialmente mediante la redacción de programas periódicos de cooperación.

La Comisión se reunirá en Sesión ordinaria al menos una vez cada tres años, alternativamente en uno y otro país, y en Sesión extraordinaria siempre que fuese necesario.

La fecha y lugar de reunión de la Comisión Mixta se determinará por vía diplomática.

A R T I C U L O XIII

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que las Partes Contratantes se comuniquen recíprocamente su ratificación conforme a las respectivas legislaciones internas.

El presente Acuerdo tendrá una vigencia inicial de cinco años a partir de la fecha de su entrada en vigor, y será renovado automáticamente por períodos de cinco años, a menos que una de las Partes comunique por escrito y por conducto diplomático a la otra Parte su denuncia con seis meses de antelación a la fecha de su expiración .

Firmado en Nouakchott, el 29 de MARZO de 1989
en dos ejemplares originales en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

LUIS YAÑEZ BARNUEVO
Secretario de Estado
para la Cooperación Internacional

Por la República Islámica
de Mauritania:

[Signed — Signé]

Colonel SIDINA CULD SIDYA
Ministro de Asuntos Exteriores
y de la Cooperación

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

ARTICLE I

Les deux parties encourageront le développement et la promotion de la Coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de l'information.

ARTICLE II

Les deux parties, selon leurs possibilités, échangeront du matériel didactique (livres, imprimés, documents, etc...) ainsi que du matériel audiovisuel, sur la culture, l'éducation, le sport, les sciences et les arts des deux pays. Ils favoriseront la traduction et la publication des livres édités dans leurs pays respectifs.

ARTICLE III

Les deux parties conviennent d'établir, de promouvoir et de développer des relations étroites entre leurs autorités, organisations et institutions respectives compétentes en matière de culture, d'éducation, de sciences et d'arts.

ARTICLE IV

Les deux parties conviennent de promouvoir le développement et la connaissance de leurs langues respectives, ainsi que de leurs histoire, littérature, arts et autres matières culturelles.

Dans ce cadre, les deux parties favoriseront :

- a) la création et le développement de chaires, doctorats, cours de langues, de littérature, d'histoire, arts dans leurs institutions éducatives respectives ;
- b) l'instauration d'une coopération entre les établissements d'Enseignement supérieur ;
- c) l'échange de professeurs-visiteurs pour donner des conférences, animer des séminaires et assister à la soutenance de thèses dans les deux pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1992, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 7 décembre 1989 et 1^{er} juin 1992) sa ratification en conformité avec leurs législations respectives, conformément à l'article XIII.

ARTICLE V

Chaque partie favorisera l'octroi de bourses aux étudiants, chercheurs et professeurs de l'autre pays pour mener à bien des études et des recherches, ainsi que pour perfectionner leurs connaissances dans les secteurs de l'art, de la culture, de la technique et de la science.

ARTICLE VI

Les deux parties conviennent de la nécessité d'examiner les possibilités de reconnaissances réciproques de diplômes, certificate d'études et titres d'enseignement supérieur ou universitaire.

A cet effet, elles examineront d'un commun accord les conditions dans lesquelles l'équivalence totale ou partielle des diplômes, titres et grades obtenus dans chacun des deux pays pourra être admise.

ARTICLE VII

Les deux parties oeuvreront au développement des échanges culturels : visites d'experts et d'artistes dans les secteurs des arts plastiques, du théâtre, de la musique, de la danse, du cinéma, du livre, de la littérature, des bibliothèques, des musées et des archives.

ARTICLE VIII

Les deux parties accorderont le traitement le plus favorable, conforme avec leurs législations respectives, aux personnes ou groupes se rendant dans l'autre pays en exécution de missions ou activités entrant dans le cadre du présent accord.

ARTICLE IX

Les deux parties s'entendent pour promouvoir la coopération en matière de conservation et restauration de leurs patrimoines culturels, monuments historiques, oeuvres d'art et manuscrits, conformément à leurs lois et règlements respectifs.

ARTICLE X

Chacune des deux parties encouragera la diffusion de la culture de l'autre partie à travers la radiodiffusion, la télévision et les autres médias.

ARTICLE XI

Les deux parties encourageront la coopération dans le secteur de la jeunesse et des sports. Dans ce cadre, elles favoriseront les échanges sportifs, en particulier les rencontres entre les équipes de football des deux pays.

ARTICLE XII

Les deux parties conviennent de la création d'une commission culturelle mixte comprenant les représentants des secteurs concernés dans les deux pays. Cette commission sera chargée du suivi de l'exécution du présent accord et notamment de l'élaboration de programmes périodiques de coopération.

La Commission se réunira en session ordinaire une fois tous les trois ans, alternativement dans l'un et l'autre pays et en session extraordinaire chaque fois que de besoin.

La date et le lieu de réunion de la Commission Mixte seront déterminés par voie diplomatique.

ARTICLE XIII

Cet accord entrera en vigueur dès que les deux parties contractantes se seront communiquées réciproquement sa ratification conformément à leurs législations respectives.

Cet accord aura une validité initiale de cinq (5) ans, à compter de la date de son entrée en vigueur et sera renouvelée tacitement pour des périodes de cinq ans, à moins que l'une des parties ne communique par écrit et par voie diplomatique à l'autre partie sa dénonciation, avec un préavis de six (6) mois avant la date de l'expiration de la convention.

Fait à NOUAKCHOTK le 29-MARS-1989-

en deux exemplaires originaux, en espagnol et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
d'Espagne :

[Signé — Signed]¹

Pour la République islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Luis Yañez Barnuevo — Signed by Luis Yañez Barnuevo.

² Signé par Sidina Culd Sidya — Signed by Colonel Sidina Culd Sidya.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC
COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

The Kingdom of Spain and the Islamic Republic of Mauritania, desiring to consolidate the friendly relations between their peoples and resolved to promote cultural, educational and scientific cooperation between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Parties shall foster the development and promotion of their mutual cooperation in the fields of culture, education, science and information.

Article II

The two Parties shall, according to their capabilities, exchange information materials (books, printed matter, documents, etc.), and audiovisual materials concerning the culture, education, sports, science and arts of their respective countries. Likewise, they shall foster the translation and publication of books published in their respective countries.

Article III

The two Parties agree to encourage the establishment and development of close relations between the competent authorities, organizations and institutions of their respective countries in the fields of culture, education, science and arts.

Article IV

Each Party agrees to promote the study of the language of the other country and knowledge of its history, literature, arts and other areas of culture. To this end, the two Parties shall foster:

- (a) The creation and development of professorships, lectureships and courses in language, literature, history and art in their respective educational institutions;
- (b) The establishment of cooperation between the institutions of higher learning;
- (c) The exchange of visiting professors to deliver lectures, conduct seminars and assist in the preparation of doctoral dissertations in the two countries.

Article V

Each Party shall encourage the granting of fellowships to students, teachers and researchers of the other country to enable them to carry out studies or research and to improve their knowledge in the fields of art, culture, technology and science.

¹ Came into force on 1 June 1992, the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 7 December 1989 and 1 June 1992) of its ratification pursuant to their respective legislations, in accordance with article XIII.

Article VI

The two Parties agree on the need to study the question of reciprocal recognition of diplomas, certificates of study and higher education or university degrees. To this end, they shall jointly examine the requirements for the total or partial recognition of the validity of diplomas, degrees and certificates obtained in each of the two countries.

Article VII

The two Parties shall encourage the exchange of cultural activities, experts and artists in the visual arts, theatre, music, dance, film, books and literature, libraries, museums and archives.

Article VIII

Both Parties shall grant the most favourable treatment consistent with their respective legislations to persons or groups travelling to either country to carry out missions or activities falling within the scope of this Agreement.

Article IX

The two Parties agree to foster cooperation in the area of conservation and restoration of their cultural heritage, including historic monuments, works of art and manuscripts, in accordance with their respective laws and regulations.

Article X

Each Party shall promote the dissemination of the culture of the other Party through radio broadcasting, television and other media.

Article XI

The two Parties shall promote cooperation in matters relating to young people and sports. Within this framework, they shall foster exchanges of young people, sports teams, etc.

Article XII

The two Parties agree to establish a Mixed Cultural Commission composed of representatives of the relevant sectors in the two countries.

The Commission shall be responsible for following up the implementation of this Agreement, especially through the formulation of periodic cooperation programmes.

The Commission shall meet in regular session at least once every three years in each country alternately, and in special session whenever necessary.

The date and place of the Mixed Commission's meetings shall be determined through the diplomatic channel.

Article XIII

This Agreement shall enter into force once the Contracting Parties have notified each other of their ratification thereof in accordance with their respective domestic legislations.

This Agreement shall remain in force initially for five years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for five-year periods, unless one of the Parties denounces it by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel six months prior to the date of its expiry.

DONE at Nouakchott on 29 March 1989, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

[LUIS YAÑEZ BARNUEVO]
Secretary of State
for International Cooperation

For the Islamic Republic
of Mauritania:

[Colonel SIDINA CULD SIDYA]
Minister for Foreign Affairs
and Cooperation

